

铸牢中华民族共同体意识的西藏实践

# 《格萨尔》:抢救、保护与传承

——访西藏自治区社会科学院西藏自治区铸牢中华民族共同体意识研究中心主任次仁平措

本报融媒体记者 谢颖 李木元 田福良 韩月

### 编者按:

8月的藏北草原绿意盎然,人们迎来了规模盛大的赛马节。赛场上,健儿们驰骋飞跃;舞台上,《格萨尔》说唱艺人的精彩表演引人入胜。《格萨尔》史诗是中华文化的瑰宝,2009年被联合国教科文组织列入“人类口头和非物质文化遗产代表作名录”。

“要重视少数民族文化保护和传承,支持和扶持《格萨(斯)尔》等非物质文化遗产,培养好传承人,一代一代接下来、传下去。”《格萨尔》史诗体现了怎样的中华文化底蕴?其保护传承状况如何?在新时代如何实现创造性转化创新性发展?西藏自治区社会科学院西藏自治区铸牢中华民族共同体意识研究中心主任次仁平措长年致力于《格萨尔》研究,近日人民政协报融媒体记者就此对他进行专访。



《格萨尔》史诗抢救整理部分成果

### 千年传唱的活态史诗

记者:《格萨尔》史诗被称为震撼人心的史诗,它讲述了什么故事?有什么特点?

次仁平措:《格萨尔》是由藏族人民集体创作的一部宏大的叙事史诗,讲述了格萨尔王为救护生灵而降临人间,降妖伏魔、抑强扶弱、造福百姓,建设美好家园的故事。凭借一代又一代艺人的说唱,《格萨尔》史诗流传千年。

《格萨尔》史诗有至少200多部,其篇幅和规模都远超世界其他史诗。同时,《格萨尔》更是活态传承的史诗,至今仍然传唱不息,在继承的基础上不断创新发展,成为一种活的传统、活的生活、活的财富。

此外,《格萨尔》的流传十分广泛,在蒙古族、土族、裕固族、纳西族、普米族等多个民族中传播。不仅如此,还向域外传播,如尼泊尔、印度、巴基斯坦、俄罗斯等国。《格萨尔》史诗融汇我国多个少数民族的历史、社会、道德、艺术等知识体系,是各民族交往交流交融的历史见证。

记者:作为珍贵的非物质文化遗产,《格萨尔》史诗是中华优秀传统文化的重要组成部分,蕴含着怎样的文化精神?

次仁平措:中华文明有五个突出特性,《格萨尔》史诗的传承发展充分体现了这些特性。

比如连续性。《格萨尔》史诗是在藏族古代传说、歌谣、谚语、神话等丰厚的民间文学的基础上产生的,又在长期社会实践中不断丰富,其诞生和发展历程体现了中华文明的连续

性,具有悠久的历史。此外,《格萨尔》史诗虽然反映战争的内容,但它的主线是正义,体现了人们反对侵略、保卫家乡的美好愿望,蕴含着中华民族团结、统一、和谐、和平的高尚追求。

又如创新性。《格萨尔》史诗的传承方式主要有两种,一种是民间艺人的口头说唱,另一种是文本保存,其中,口头传承占了绝大部分比重。随着时代的发展,《格萨尔》史诗形式和内容呈现出新的面貌。从形式来看,过去艺人的表演主要为与观众面对面的说唱,而现在这种表演突破了物理空间的限制,借助广播、电视,以及新媒体等渠道,传唱更加广泛。同时,《格萨尔》是多种文艺形式的源头活水,通过创造性转化,以藏戏、歌舞、小品、唐卡等艺术形式展现出来,扩大了传承的空间。从内容来看,艺人们长期说唱,在传统的基础上还演绎出新的故事,称为独家说唱故事,即只有少数艺人能说唱的独特故事。这些故事像滚雪球一样,推动《格萨尔》史诗不断创新发展。

### 抢救整理筑根基

记者:20世纪50年代以来,国家非常重视《格萨尔》史诗的保护传承,取得了一系列成果。您从事《格萨尔》抢救整理工作已经几十年,在这方面有什么进展?

次仁平措:对于《格萨尔》史诗来说,抢救整理是传承工作的重中之重。《格萨尔》是活态史诗,主要依靠民间艺人的记忆保存,并以口耳相传的形式传播,这种特性决定避免了发生“人亡歌息”“人走艺绝”的情况。抢救整理艺人记忆中的史诗,让其绵延不绝是

《格萨尔》研究者的历史使命。

从20世纪80年代起,西藏自治区社会科学院就开始寻访和跟踪《格萨尔》艺人,录制说唱故事,先后录制了100多部,形成了一个庞大的数据库。然后根据严格的学术规范挑选、整理、出版。其中,《格萨尔》艺人桑珠说唱本》是具有重要学术和文化价值的一项工作。

桑珠老人是具有代表性的《格萨尔》说唱艺人,在长期的说唱生涯中,不断吸收西藏各地谚语、歌谣、生产生活活术语,被学界称为“语言大师”。西藏自治区社会科学院自20世纪80年代初开始抢救性录制桑珠老人《格萨尔》史诗说唱故事,截至2011年老人逝世,累计录制2114小时说唱故事。2000年,桑珠老人说唱本抢救性整理工作正式启动,到2016年,编辑出版了45部(48册)《格萨尔》艺人桑珠说唱本》,全套丛书累计超过52万诗行,是《格萨尔》艺人个体说唱史诗最长纪录,也填补了尚无完整的《格萨尔》个人说唱本的历史空白。

同时,对刚才提到的《格萨尔》艺人独家说唱故事,我们也进行了抢救整理和出版,形成《格萨尔》民间艺人独家说唱本》丛书,目前已经出版了23本,计划出版30本,收录10多位国家级、自治区级传承人的30部独家说唱故事。这些文本具有重要的历史文化价值,很多章节反映了古代藏族的社会风俗,记录了此前文献未有的民俗资料,是对《格萨尔》史诗内容的有益补充,为学术研究提供了丰富的素材。比如《岗厅婚宴》描述了岗部落公主嫁到厅部落的联姻故事,详细记载了早期藏族的婚礼文化,反映了藏北草原的社会风俗。

记者:除了文本出版,在抢救整理方面还有哪些措施?

次仁平措:我们常说“车之双轮、鸟之双翼”,《格萨尔》说唱艺术说和唱交替进行,除了唱词内容,还有一个重要的体现方式就是唱腔曲调,好比双轮、双翼,缺一不可。

《格萨尔》史诗的唱腔曲调特别丰富,有学者形容为“千百人物,万首唱腔”,即不同的人物、不同的场景,曲调都不相同。所以,曲调也是我们抢救整理的一个重要内容。由于民间文艺具有变异性的特点,相较于内容,曲调的变异更为复杂,相关抢救整理也是迫在眉睫的工作。我们目前出版了《格萨尔音乐精选》,展现了118种不同曲调。

### 交流交融增强认同

记者:去年初,《格萨尔》藏译汉丛书在西藏自治区社会科学院首发,翻译工作对于《格萨尔》史诗的传播和发展有什么作用?

次仁平措:《格萨尔》藏译汉丛书是西藏自治区重大文化工程,去年首发的是收录了已故《格萨尔》说唱家桑珠藏文说唱本中33册史诗故事的系列丛书,也是目前全球最完整《格萨尔》个体说唱艺人说唱本藏译汉版本系列。

这套翻译本长达32万多诗行,集合了西藏大学、西藏民族大学、西藏档案馆、布达拉宫管理处等多家相关单位专家学者以及北京、青海、陕西、甘肃等全国《格萨尔》学界专家学者的智慧与心血。现在,藏译汉文化工程又启动了二期项目,翻译优秀民间艺人独家说唱故事,正在有序开展。

翻译能够促进《格萨尔》史诗的传播,扩大民族文化影响力,增强民族交流、文化认同,还能积极推动文明交流互鉴。此外,也为学者研究提供了便利,让很多不懂藏文的学者能够进行深入研究。正因如此,在翻译过程中,我们严把质量关,力求留得住、传得开。不过《格萨尔》史诗翻译还处于初期阶段,并且语言艺术的翻译难度也较大,所以还存在不少困难,但我们将不断推动这项工作,提炼总结经验,争取打磨出更多的学术精品。

记者:“新时代的文化工作者必须以守正创新的正气和锐气,赓续历史文脉、谱写当代华章。”如何进一步促进《格萨尔》史诗的保护传承和创新发展?

次仁平措:党的十八大以来,非物质文化遗产保护工作受到高度重视,有力促进了全国范围内《格萨尔》的抢救、保护、传承。作为哲学社会科学工作者,我们在做好抢救保护的基础上,要进一步深化《格萨尔》史诗学术研究,探索更多元的转化和创新方式,不仅让它留下来,更要挖掘它的时代价值,助推各民族的交往交流交融,为铸牢中华民族共同体意识、构筑中华民族共有精神家园,作出《格萨尔》研究领域的贡献。

## 委员时间

非物质文化遗产是中华优秀传统文化的重要组成部分。“要推动中华优秀传统文化创造性转化、创新性发展,以时代精神激活中华优秀传统文化的生命力。”山东省菏泽市定陶区立足丰富的非物质文化遗产,通过念好“演、传、做”三字经,让非遗“活”起来,有力推动了非物质文化遗产活态传承发展。

非遗活态传承发展,要有一个专业化的主力军,用“演”的方式让非遗“活”起来。我们通过深化改革,将一个陷入艰难局面的县级剧团全面改制,以国家级非遗——中国传统戏曲剧种“两夹弦”之名,成立两夹弦非遗保护传承中心,扛起非遗“两夹弦”的传承发展大旗。先后创作或复排精品剧目60余部,其中6部作品走上全国舞台展演,2部作品荣获国家级大奖,以汇演展演、送戏下乡等形式将优秀作品展现给广大群众,每年开展惠民文化活动500余场次。

非遗活态传承发展,关键在于后继有人,用“传”的方式让非遗“活”起来。我们通过招考招聘、自主培育、传帮带等多种方式,培养和吸纳一批专业人才加入非遗传承发展队伍。目前,仅“两夹弦”专职专业化传承人员就达到63人,培养国家级非遗传承人2人,省级4人,有10余人被评为齐鲁文化英才、文化之星等。同时,我们与山东管理学院合作建立“非遗进校园暨山东地方戏传承实践基地”,在全区19所中小学建立校园戏曲培训基地,年培训学生2000余人次,定陶区西城小学基地被教育部认定为第三批全国中小学中华优秀传统文化传承学校,从根本上扭转了非遗传承后继无人的窘迫局面。

非遗活态传承发展,要做好“非遗+”文章,用“做”的方式让非遗“活”起来。定陶区拥有各类非遗130项,其中国家级非遗3项、省级11项。我们建立了“非遗展示馆”和一批“非遗工坊”,举办“山东手造、品味定陶”非遗展演展示购物节,组织“山东手造、定陶非遗”走进校园,开通定陶非遗直播间,探索了非遗+手造、非遗+旅游、非遗+研学、非遗+互联网等传承发展模式,将非遗资源最大限度

# 念好『非遗』活态传承发展『三字经』

朱中华

地转化为具有地方特色的产品和产业,把更多的非遗资源变为“非遗经济”。

非遗活态传承发展,不能只停留在静态观赏,要致力活态传承、活态转化、活态创新,才能“见人见物见生活”,真正走入寻常百姓家,展现出独特魅力、时代气息和创新活力,为继续推动文化繁荣、建设文化强国、建设中华民族现代文明贡献力量。

(作者系山东省菏泽市政协副主席、定陶区委书记)



委员时间

## 委员说

全国政协委员,中国图书进出口(集团)有限公司总经理林丽颖:

### 以书为媒,助力中华文化“走出去”

“国际传播要以效果为导向,影响有影响力的人。国际书展作为国际传播的载体,不仅是不同语言的书的世界,同时还是书的作者、编辑、出版人和译者的一张全家福。”在近日举行的以“读懂中国——中华文明标识的国际传播”为主题的第二届国际传播同论坛上,全国政协委员,中国图书进出口(集团)有限公司总经理林丽颖就如何借助国际书展提升中华文化影响力进行了深入阐释。

国际书展是以图书为主要展示对象的出版业盛会,同时也是沟通思想和文明互鉴的重要平台。我国最具影响力的国际书展是创办于1986年的北京国际图书博览会(英文简称BIBF)。经过37年的持续建设,BIBF已成为仅次于法兰克福书展的世界第二大国际书展。

在林丽颖看来,一年一度的

BIBF汇聚来自100多个国家和地区的出版人,举办逾百场主题论坛、研讨会和丰富多彩的阅读活动,中国的出版人、作家以图书为媒,在向世界各国生动形象地讲述中国故事,传播中国声音,展示中华优秀传统文化与守正创新的当代文化方面发挥了重要作用。她分析道,发挥主场办书展的作用,主动设置议题,挖掘蕴含书中的思想、观点和文化精神,与国际学者持续面对面地平等沟通、交流,对于主导文化话语权,全方位、多角度地阐述好中国式现代化和人类命运共同体的理念,具有事半功倍的效果。

“我们的书展,由每一位中国出版人共同书写。”林丽颖表示,倡导从阅读和交流中认识、了解不同国家与民族的文化和文明,尊重文明的多样性,会助力我们的国际书展在赢得世界的同时,有效地传播中华文化。(谢颖)

全国政协委员,中国国家话剧院国家一级演员张凯丽:

### 致力公益事业,力争德艺双馨

德孝文化是中华优秀传统文化的重要组成部分,也是海内外中华儿女的最大公约数。数十年来,全国政协委员,中国国家话剧院国家一级演员张凯丽出演了诸多经典影视剧,也奉献了许多经典的角色。在生活中,张凯丽对待长辈数十年如一日尽心尽孝,被公众熟知,近期在由中华慈善文化节上受聘为“2023中华慈善文化大使”。

对于如何传承德孝文化,她认为,在家庭中,要做到言传身教,树立好良好的家风,德孝文化才能一点一滴地传承下去。张凯丽不仅在大众面前树立了良好的个人形象,也用精湛的演技在荧屏上留下了一

个个经典的正面形象。张凯丽还曾作为演员代表在电视文艺工作者职业道德建设座谈会上宣读《新时代演员职业道德准则》,抵制偷税漏税、天价片酬等。

张凯丽充分利用自己的公众形象做好公益事业,参加了众多志愿活动,郑州拜祖大典戏剧晚会、大湾区中国戏剧文化节、鞍钢文艺演出、松原新能源装备产业基地文艺演出……今年7月,张凯丽还入选2022年度全国学雷锋志愿服务“四个100”先进典型。她强调,要以公益之心回馈观众的喜爱。从业几十年来,张凯丽始终保持正能量,将观众放在心上,努力成为公益标杆。(杨雪)

## 谈文论艺

# “十月”:绘就更多文学风景

本报记者 谢颖

1978年,在北京市崇文区东兴隆街一栋旧式木楼里,一本名为《十月》的大型文学期刊悄然面世并迅速攀上了中国新时期文学的制高点……

早在创刊之初,《十月》就打破了以往文学期刊以发表短篇小说为主的办刊思路,以刊发中篇小说为主,兼顾其他形式和体裁的作品。到1981年,《十月》杂志每期发行量已达60万份。如今,这本引领了1979年、1980年国内大型文学期刊创刊潮流的杂志,已经45岁了。

近日,作为北京文化论坛配套活动的第八届北京十月文学月开幕式暨《十月》杂志创刊45周年、北京十月文艺出版社建社40周年论坛在北京文联老舍剧场举办。众多作家、评论家及读者代表一同追忆过去,见证当下,畅想未来。

评论家白桦认为,在新时期率先创刊的《十月》发表的作品引风气之先、立时代潮头,不仅仅是一个刊物的名称,更是一个时代的标志。《十月》杂志和北京十月文艺出版社为推动文学的创作作出了重大贡献,反映了我们时代的变化和人们精神状态的变化,是国家的文学重镇。

发掘培养青年作家是《十月》杂志和北京十月文艺出版社以来的传统,无数青年才俊通过“十月”的平台走向专业作家之路,其中不少人如今已经成为文坛的中坚力量。作家徐则臣与《十月》同龄,他坦言自己是看《十月》杂志长大的,自己最重要的作品也均由北京十月文艺出版社出版。编辑们紧跟当下的中国文学创作,同时兼顾国际视野,面向世界,所反映出的也是中国最高最好的文学成果。作家芥叶则将自己与“十月”的关

系形容为“我爱‘十月’,‘十月’也很爱我”。回忆起自己的文学之路,她总结无论是《十月》杂志还是北京十月文艺出版社的编辑们,都具有一种视野宽、审美高、标准严、建议准的风格,正是这种风格团结了一批又一批作者。

作家刘亮程的第一部长篇小说《虚土》与最新一部长篇小说、第十一届茅盾文学奖获奖作品《本巴》都是在《十月》杂志上发表的,前后隔了大概20年的时间。他认为,这两部小说的主题都在写梦,都在写未醒的童年之梦。其中一个细节写了一只醒来的左手,这只手可以把梦中的东西拿到梦外,也可以把梦外的东西拿到梦内。在他看来,文学可能就是这只醒来的左手,可以在梦与醒之间来回穿梭,让这个世界变得如梦如幻。

作家和出版机构同行共进,一起成

长。作品的荣耀属于作家,同样属于出版机构。大家期盼,在未来的日子里,“十月”更加枝繁叶茂,和作家们一起绘就更多的文学风景。



谈文论艺